



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF WISDOM QUOTES IN THE ARCANÉ FILM

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S. Tr. Li)

Muhammad Alfin Rizky

2108411028

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Muhammad Alfin Rizky
Student ID : 2108411028
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Translation Techniques and Accuracy of Wisdom Quotes in the Arcane Film

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 17 July 2025
The declarant



Muhammad Alfin
Rizky
2108411028



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

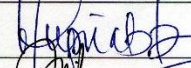
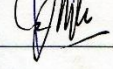
LEGITIMATION

LEGITIMATION

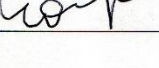
The following thesis is proposed by:

Student Name : Muhammad Alfin Rizky
Student ID : 2108411028
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Translation Techniques and Accuracy of Wisdom Quotes in the Arcane Film

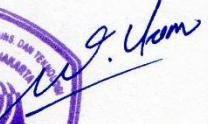
It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 18 June 2025 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.	
Examiner 2	: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.	
Examiner 3	: Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.	
Supervisor 2	: Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	

Legalized by:
Head of Department
Business Administration



Dr. Wahyu Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001

Depok, 17 July 2025

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)


Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise to the Almighty God because with His blessings the researcher was able to complete this thesis without any obstacles and finish the thesis on time.

The thesis entitled "Translation Techniques and Accuracy of Wisdom Quotes in the Arcane Film" was written by the researcher as one of the mandatory requirements for the English for Business Communication and Professional study program to obtain a Bachelor's degree. This thesis was compiled by the researcher based on the researcher's analysis of wisdom quotes in the Arcane film along with the accuracy of the translation with the translation techniques adapted.

The researcher received a lot of assistance from various parties and on this occasion, the researcher would like to express gratitude to:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as the first thesis supervisor having provided time and advice to guide the researcher;
2. Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., as the second thesis supervisor having guided the researcher with detailed suggestions;
3. The researcher's parent and family having provided encouragement and support to the researcher;
4. All BISPRO-8A friends having studied with the researcher in this lecture.

The researcher has compiled this thesis well and follows the correct language rules in the event that it can be used by all parties requiring this thesis. The researcher is well aware that the thesis still has shortcomings and errors. The researcher expects criticism and suggestions to help the researcher in writing in the future.

Depok, 11 June 2025

Researcher



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Muhammad Alfin Rizky
Student ID : 2108411028
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

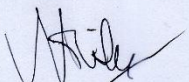
In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF WISDOM QUOTES IN THE ARCAINE FILM

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of.....17 July..... 2025
Declared by :


Muhammad Alfin Rizky

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

This research examines the techniques utilized and the accuracy of the translations of the wisdom quotes in the Riot Games game-adapted Arcane film. Qualitative descriptive research using focus group discussion and content analysis technique is the methodology employed. The categories for wisdom quotes are based on the theory of Richard M. Ryan and Edward L. Deci (1985) with 57% of these wisdom quotes fall into motivational quotes. Eight of the 18 translation techniques listed by Molina & Albir (2002) are applied when translating wisdom quotes. The most common technique, at 30.9%, is the modulation technique, which is followed by the adaptation technique at 23.6%. Less than 15% of time is spent using other techniques such as literal translation, amplification, transposition, reduction, borrowing, and generalization. Although there were still errors in both motivating and demotivating quotes, the majority of the data fulfilled the accuracy standards according to the theory of Nababan et al. (2012), which is the basis for the evaluation of translation accuracy. As a result, the average accuracy for both types of quotes were 2,9. In conclusion, with the correct translation technique, the wisdom quotes in the Arcane film are translated with accuracy, albeit some quotes could be improved.

Keywords: Arcane, wisdom quotes, translation accuracy, translation techniques



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji teknik-teknik yang digunakan dan keakuratan penerjemahan kutipan-kutipan bijak dalam film Arcane yang diadaptasi dari game Riot Games. Penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik diskusi kelompok terarah dan analisis dokumen merupakan metodologi yang digunakan. Kategori kutipan-kutipan bijak didasarkan pada teori Richard M. Ryan dan Edward L. Deci (1985) dengan 57% kutipan-kutipan bijak tersebut tergolong kutipan motivasi. Delapan dari 18 teknik penerjemahan yang didaftar oleh Molina & Albir (2002) diterapkan ketika menerjemahkan kutipan-kutipan bijak. Teknik yang paling umum, sebesar 30,9%, adalah teknik modulasi, yang diikuti oleh teknik adaptasi sebesar 23,6%. Kurang dari 15% waktu dihabiskan dengan menggunakan teknik-teknik lain seperti penerjemahan harfiah, amplifikasi, transposisi, reduksi, peminjaman, dan generalisasi. Meskipun masih terdapat kesalahan-kesalahan pada kutipan yang memotivasi dan mendemotivasi, sebagian besar data memenuhi standar keakuratan menurut teori Nababan dkk. (2012), yang menjadi dasar evaluasi keakuratan penerjemahan. Hasilnya, akurasi rata-rata untuk kedua jenis kutipan tersebut adalah 2,9. Kesimpulannya, dengan teknik penerjemahan yang tepat, kutipan-kutipan bijak dalam film Arcane diterjemahkan dengan akurat, meskipun beberapa kutipan dapat diperbaiki.

Kata Kunci: Arcane, kutipan bijak, keakuratan terjemahan, teknik penerjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

COVER	ii
PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS...	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research	1
1.2 Problem Statements of the Research	3
1.3 Objectives of the Research	4
1.4 Significance of the Research	4
1.5 Scope of Problems of the Research	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 Translation	6
2.1.1 Definition	6
2.1.2 Ideologies and Methods	7
2.2 Translation Techniques	10
2.3 Translation Quality	15
2.4 Quotes	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.5 Review of Relevant Studies.....	18
2.6 Theoretical Framework	21
CHAPTER III RESEARCH METHOD	23
3.1 Research Design	23
3.2 Data and Source of Data.....	23
3.2.1 Data.....	23
3.2.2 Source of Data	24
3.3 Sampling Technique	24
3.4 Data Collection Techniques.....	24
3.5 Data Validity.....	25
3.5.1 Triangulation of Data Sources	25
3.5.2 Triangulation of Data Collection Methods	25
3.6 Data Analysis.....	26
3.6.1 Domain Analysis.....	26
3.6.2 Taxonomy Analysis.....	26
3.6.3 Componential Analysis.....	27
3.6.4 Cultural Theme Analysis	28
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION	30
4.1 Result.....	30
4.1.1 Result of Wisdom Quotes Types.....	30
4.1.2 Result of Translation Techniques.....	32
4.1.3 Result of Translation Accuracy.....	39
4.2 Discussion.....	42
CHAPTER V CLOSING	47
5.1 Conclusion.....	47



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2 Suggestions.....	48
REFERENCES	49
CURRICULUM VITAE	53
APPENDIX	54





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Translation Accuracy.....	15
Table 3. 1 Domain Analysis.....	26
Table 3. 2 Taxonomy Analysis	27
Table 3. 3 Componential Analysis.....	27
Table 4. 1 Wisdom Quotes in the Arcane Film	30
Table 4. 2 Translation Techniques in the Arcane Film.....	32
Table 4. 3 Translation Accuracy in the Arcane Film.....	39
Table 4. 4 Componential Analysis.....	42





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework.....	22
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

The film falls into certain literary work categories stated by Marquab (1998). This can be observed from the procedure of film conveying the message having similarities with theater. Film genres are very broad starting from drama, documentary, comedy, action, horror, animation, adventure, fantasy, science fiction, romance, etc. Arcane is a film with the genre of animation, fantasy, drama and adventure. This film is an adaptation of the game made by Riot Games called League of Legends. The animation of this film is conducted by the Fortiche company having its office in Paris, France. Arcane is a prequel telling the story of League of Legends characters named Jinx, Vi, Jayce, Viktor, Caitlyn, Warwick, Ekko, Heimerdinger, Ambessa, Mel and Singed.

The Netflix film “Arcane” is a literary work in an audiovisual form expressed by humans in the oral and animation structure to the audience. According to Sugihastuti (2007), literary works are ideas initiated by the researcher in conveying the media. Literary works have educational value for certain people because it can be utilized as a reference source to observe the culture of society in Indonesia or the world. Examples of literary work as an educational value in the film "Arcane" are learning to write an incredible story, producing an excellent animation and developing deep characters. These three elements serve as factors for high IMDb rating indicating a nine out of 10 with approximately 385,000 reviewers.

The “Arcane” film received several awards. The Game Awards, Primetime Emmy Awards, Annie Awards, and so on were successfully achieved in the “Arcane” film. The excellence in video game adaptations plays an important role in this success. The film “Arcane” is one of the few game adaptations having successfully attracted interest from outside the League of Legends players. Subsequently, the film’s award



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

considerations are strengthened in voice acting and soundtrack. The “Arcane” film is also one of the good drama films.

The drama in the "Arcane" film is considered great since the emotional impact reaches the hearts of the audience. Drama is a performance in the form of dialogue and actions of the actors by combining the storyline, characters, conflicts and themes to entertain the audience. This is in accordance with Kosasih (2012) states that drama reflects conflicts and emotions having not much different from real life through dialogue. Drama is divided into visual, audio and audiovisual drama. Visual drama is a performance directly observed by the audience such as theater. Audio drama utilizes sound to express its work such as radio play. In addition, audiovisual drama utilizes audio and visuals, emphasizing the advantages of both, in the form of shows such as films. Marketing, storyline, character dialogue, animation and music in the "Arcane" film are carefully prepared.

The dialogues expressed by the characters in the “Arcane” scene produce many popular wisdom quotes having the urge to achieve something, feeling of loss, etc. This popularity is due to the themes of this film raising the relationship of sisterhood, the moral complexity of war and violence, the technological advancement consequences and social inequality. This makes the audience and researcher very resonant with the "Arcane" film since it is close to real-world events, adding immersion to the film. The quality of this dialogue is presented in the subtitles on the screen. Many quotes are translated in accordance with the original meaning, but many translations of quotes feel stiff.

Maintaining the original message's content, rhetorical force, and emotional impact is crucial than simply translating English in wisdom quotes with Indonesian ones. The message may be misinterpreted if the translation is conducted carelessly. For instance, translating "actions speak louder than words" literally as "*tindakan berbicara lebih keras daripada kata-kata*" is a classic example of a translation error ignoring cultural context and language conventions. While technically correct word for word, the translation sounds stilted and unnatural to Indonesian speakers. Furthermore, improperly translated quotes have the risk of being heard to



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Indonesian speakers as stiff, awkward, or even humorous, which would undermine the original message's credibility. Therefore, preserving the essence of wisdom quotes requires a translation technique focused on content, context, and the language beauty.

The following are journal articles having been conducted (Ziyaul Haq, 2017; Rahma Ilyas and Yayah Nurhidayah, 2019; Sarah Sarah, Rudy Sofyan, Vivi Adryani Nasution, 2021; Dwi Pratiwi S. Husba, 2018; and Yezi Oktafiana and Galih Wibisono, 2020). The journal articles of these five researchers examine translated words as the smallest units maintaining meaning and informing straightforward concepts in the foundation of complex thought. Additionally, the translation of phrases is examined for the appropriateness of the single words meaning with the inclusion of context, the efficiency of information without complete sentences and the identification of roles in the description. In addition, the translation of sentences or clauses is examined in terms of fulfillment of ideas with subject-verb, management of information hierarchy, and understanding of social interactions.

Based on the aforementioned, the researcher has reasons for choosing the film entitled "Arcane". First, the researcher chooses quotes in the "Arcane" film due to the similarities of the five journal articles in the previous paragraph are the research of words, phrases and sentences as the linguistic of the research, while quotes have never been studied. The researcher wants to identify wisdom quotes appeared in this film. The researcher refers to Edward L. Deci and Richard M. Ryan (1985) for a more detailed description of wisdom quotes. In addition, the researcher identifies the translation techniques utilized in the subtitles with the theory of Molina and Albir (2002). Furthermore, the researcher also determines the quality of the translation by using one of the three qualities proposed by Nababan et al. (2012).

1.2 Problem Statements of the Research

Based on the research background, the researcher formulates under the following questions:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. What types of wisdom quotes are found in the “Arcane” film?
2. What translation techniques are utilized to translate the wisdom quotes in the “Arcane” film?
3. How accurate is the translation of the wisdom quotes in the “Arcane” film?

1.3 Objectives of the Research

1. Acknowledging the types of wisdom quotes found in the “Arcane” film
2. Identifying the translation techniques in translation of wisdom quotes in the “Arcane” film
3. Evaluating the translation accuracy of wisdom quotes in the “Arcane” film

1.4 Significance of the Research

Based on the problems and objectives above, the researcher intends to achieve under the following theoretical meaning:

1. This research can be a basis for study of wisdom quotes translation.
2. This research can add more context regarding wisdom quotes translation.

The researcher also intends to achieve practicality as follows:

1. Obtaining knowledge regarding wisdom quotes translation
2. Adding references on the translation techniques to translate wisdom quotes
3. Improving translation accuracy when translating wisdom quotes

1.5 Scope of Problems of the Research

This research focuses exclusively on the translation of quotes appeared in “Arcane”. The “Arcane” film is a League of Legends adaptation film from the Riot Games



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

company in 2021. This does not take into account the technical constraints in the film based on Netflix. This research covers seasons one and two, but not all subtitles in the “Arcane” film are examined, only wisdom quotes. In addition, this film ignores cultural translations for specific audiences since the film is intended for a global audience. Therefore, the translations are general and easily understood by most viewers. The researcher only utilizes the theories of Edward L. Deci and Richard M. Ryan (1985), Molina and Albir (2002), and Nababan et al. (2012).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CLOSING

5.1 Conclusion

This research demonstrates four key findings related to the analysis of translation techniques and accuracy of wisdom quotes in the Arcane film.

1. The wisdom quotes in the Arcane film have more inspiring content as motivational quotes predominate in terms of quote types compared to demotivational quotes.
2. The most common translation techniques are modulation and adaptation, both for motivational quotes and demotivational quotes. For motivating quotes, amplification and reduction are commonly utilized, while other techniques such as generalization and borrowing are frequently adapted for demotivating quotes.
3. Most of the data reach an accuracy score of three, indicating a generally high degree of translation accuracy. However, tiny percentage of the data are less accurate, primarily as a result of lack of counterparts in the target language or cultural variations.
4. While the average accuracy scores for both types of quotes are quite comparable, componential analysis suggests that other translation techniques, such as transposition and generalization, are generally accurate, whereas reduction and borrowing are more likely to contain errors. This result supports the statement provided by Molina and Albir (2002) and Nababan et al. (2012) regarding the significance of selecting techniques that are suitable for the context and a thorough comprehension of the original message. In short, this research reveals that even though some translation techniques are generally successful, the utilization necessitates particular attention to guarantee the highest level of accuracy.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2 Suggestions

The researcher suggests two points that may assist further research or translators.

1. This research can be expanded by examining more deeply concerning wisdom quotes or taking other categories that are not raised by researcher. Cultural aspects can be adopted as considerations for further research. In addition, theories other than Edward L. Deci and Richard M. Ryan (1985), Molina and Albir (2002), and Nababan et al. (2012) can also be developed further using other theories.
2. Translators are encouraged to improve the target language equivalents or understanding of cultural diversity. Although there are translation techniques that are usually accurate, it is possible that the translation technique utilized for certain data does not produce a meaning in accordance with the original message. Therefore, the selection of translation techniques must be done carefully to achieve a high level of accuracy.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Albir, A. H., & Molina, L. (2002). Translation Techniques. *Journal des traducteurs*, 47(4), 498-512.
- Baltes, P. B., & Smith, J. (1990). Wisdom-related knowledge: An integration of intelligence and personality. In R. J. Sternberg, *Wisdom: Its nature, origins, and development* (pp. 179–212). Cambridge : Cambridge University Press.
- Blaxter, d. (2006). *How To Research: Seluk-Beluk Melakukan Riset*. Jakarta: PT Indeks.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Gardner Press, Inc.
- Edward L. Deci, R. M. (1985). *Intrinsic Motivation and Self-Determination in Human Behavior*. New York: Plenum Press.
- Fitria, T. N. (2020). Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in “Crazy Rich Asian” Movie. *ELS Journal on Interdisciplinary Studies on Humanities*, 3(1), 51-65.
- Haq, Z. (2017). PENERJEMAHAN SUBTITLE DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA (PENELITIAN ANALISIS ISI PADA SUBTITLE FILM CONTRABAND). *DEIKSIS*, 9(1), 100-108.
- Harahap, N. J. (2015). ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN PADA FILM "GOOD WILL HUNTING" KE DALAM BAHASA INDONESIA. *Jurnal Ekonomi, Bisnis dan Manajemen*, 2(2), 117-133.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Husba, D. P. (2018). Strategi Penerjemahan Film (Subtitling) Eat Pray Love. *Jurnal Universitas Ngudi Waluyo*, 351-360.
- Kosasih, E. (2012). *Dasar-dasar Keterampilan Bersastra*. Bandung: Yrama Widya.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Marquab. (1998). *Apresiasi Sastra*. Jakarta: UM Jakarta Press.
- Maslow, A. H. (1943). A Theory of Human Motivation. *Psychological Review*, 50(4), 370–396.
- McClelland, D. C. (1961). *The Achieving Society*. Princeton: NJ: Van Nostrand.
- Muhammad Mahfudz Asrori, H. R. (2019). An Analysis of Imperative Sentences of the Martian Movie and Their Subtitling. *Journal of English Language Education and Literature*, 4(1), 26-32.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono, S. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Naserly, M. K. (2017). TERJEMAHAN ASPEK BUDAYA DALAM SUBTITLE FILM DATE NIGHT. *Jurnal Bahasa dan Sastra*, 9(2), 173-181.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Novika Sari Sirait, U. M. (2019). DAMPAK STRATEGI PENERJEMAHAN TERHADAP KUALITAS SUBTITLE FILM CONFESSIONS OF A SHOPAHOLIC DALAM BAHASA INDONESIA. *Jurnal Universitas Sumatera Utara*, 29(3), 321-337.
- Nurhidayah, R. I. (2019). PENERJEMAHAN TEKS AUDIO VISUAL (SUBTITLING). *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 5(2), 154-160.
- Paramita, I. G. (2015). TEKNIK DAN KUALITAS PENERJEMAHAN METAFORA DALAM SUBTITLED TEXT FILM “TWILIGHT” . *Jurnal Sosial dan Humaniora*, 217-225.
- Patton, M. Q. (1987). *Qualitative Research and Evaluation Methods*. New York: SAGE Publication.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Puruhito, G. G. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Kata Umpatan pada Subtitle Serial Netflix “Everything Sucks”. *Jurnal UNS*, 4(2), 499-508.
- Purwaningsih, E., & Nurlaila, N. (2015). TEKNIK PENERJEMAHAN WORDPLAY DALAM SUBTITLE FILM SPONGEBOB SQUAREPANTS "SPONGE OUT OF WATER" SERTA DAMPAKNYA TERHADAP KUALITAS TERJEMAHAN. *Jurnal Universitas Gunadarma*, 6, 89-94.
- Sarah Sarah, R. S. (2021). Analisis Teknik Terjemahan Subtitle Film How Long Will I Love You. *Journal of Mandarin Learning and Teaching*, 4(1), 33-42.
- Setiawan, F. I. (2019). Translation of Cultural Words in ‘Yowis Ben I’ Film. *Jurnal Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya*, 9(2), 137-155.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Sugihastuti. (2007). *Teori Apresiasi Sastra*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Sukmadinata, N. S. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Wibisono, Y. O. (2020). EKVIVALENSI TERJEMAHAN SUBTITLE FILM BETTER DAYS 《少年的你》 VERSI BAHASA MANDARIN (BSU) DENGAN VERSI BAHASA INDONESIA (BSA). *Jurnal Universitas Negeri Surabaya*, 1-15.
- Widjono, H. (2007). *Bahasa Indonesia Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi (Rev)*. Jakarta: Grasindo.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Yanti Pustika Sari, M. &. (2021). ANALISIS GAYA BAHASA PADA FILM
DILAN 1990 KARYA PIDI BAIQ. *Jurnal Pembelajaran Bahasa
Indonesia*, 11(1), 10-16.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Muhammad Alfin Rizky is a student in English for Business Communication and Professional study program, majoring in Business Administration Department, Politeknik Negeri Jakarta. This thesis serves as one of the requirements to obtain Bachelor's Degree in Applied Linguistic (S.Tr.Li). During his study, he sharpened his skills in communication, writing, and knowledge of translation. He also took part in an internship at Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda), Kemendikbudristek, as a translator in translating the children's storybook from English Language to Indonesian Language.

Email: muhammad.alfin.rizky.bin.adling.bin.mohd.zain.an21@mhs.w.pnj.ac.id

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

APPENDIX

No	Wisdom Quotes	Source Language	Target Language	Translation Techniques	Translation Accuracy		
					Accurate	Less Accurate	Not Accurate
1	Motivation	We've all had bad days . But we learn. And we stick together .	<i>Kita semua pernah gagal. Tapi kita belajar. Dan kita tetap bersama.</i>	Adaptation Modulation	✓		
2		Mylo's wrong , Powder. You're stronger than you think .	<i>Mylo salah, Powder. Kau lebih kuat dari yang kau duga.</i>	Literal Translation Modulation	✓		
3		Imprisonment . What a curious principle . We confine the physical body , yet the mind is still free.	<i>Pengurungan. Sebuah prinsip yang aneh. Kita mengurung fisik seseorang, tapi pikirannya masih bebas.</i>	Borrowing Transposition Amplification	✓		
4		We look out for each other . It's the way it's always been. This will blow over . We just need to stand together .	<i>Kita saling menjaga. Selalu seperti itu. Ini akan berakhir. Kita hanya harus tetap bersama.</i>	Adaptation Reduction Modulation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5	Surely, we, the pioneers of science, can use it for good. We're the champions of discovery. Why fear it when we can master it?	Tapi, kita, pionir sains pasti bisa memanfaatkannya dengan baik. Kita juara penemuan. Kenapa takut, padahal kita bisa menguasainya?	Modulation Borrowing Amplification	✓		
6	I'd like to let you in on a very important secret I learned when I was about your age, boy. You see, power, real power doesn't come to those who were born strongest or fastest or smartest. No. It comes to those who will do anything to achieve it.	Aku ingin memberitahumu sebuah rahasia penting yang aku pelajari saat aku seusiamu, Nak. Begini, kekuatan... kekuatan asli tidak datang kepada mereka yang lahir sebagai orang terkuat, tercepat, atau paling pintar. Bukan. Tapi, datang kepada mereka yang mau melakukan apa pun untuk mendapatkannya.	Amplification Modulation Adaptation	✓		
7	Nobody's ever believed in me. A poor cripple from the	Tidak ada yang pernah memercayaku. Bocah	Adaptation Modulation		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		undercity. I was an outsider the moment I stepped foot in Piltover. I didn't have the benefits of a patron or a name. I simply believed in myself.	<i>cacat dari kota bawah. Aku orang asing begitu menginjakkan kaki di Piltover. Aku tidak punya sponsor atau nama. Aku hanya percaya pada diriku sendiri.</i>	Amplification			
8		When you're going to change the world, don't ask for permission.	<i>Saat kau ingin mengubah dunia, jangan minta izin.</i>	Modulation Literal Translation Adaptation	✓		
9		You know, Powder, what makes you different makes you strong. Always remember that, okay?	<i>Kau tahu, Powder, yang membuatmu berbeda, membuatmu kuat. Ingat baik-baik, oke?</i>	Literal Translation Modulation Adaptation	✓		
10		You've got a good heart. Don't ever lose it. No matter how the world tries to break you. Protect the family.	<i>Kau berhati baik. Jangan pernah berubah. Seburuk apa pun perlakuan dunia padamu. Lindungi keluargamu.</i>	Adaptation Modulation Amplification	✓		
11		Oh, I hated you for what you've done. But as time	<i>Aku benci perbuatanmu kepadaku. Tapi seiring</i>	Modulation Literal translation	✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	passed, so did my hate. And I was left with an understanding. The only way to defeat a superior enemy is to stop at nothing. To become what they fear. I hated you, but you kept my respect.	waktu, kebencianku berlalu. Yang tetinggal hanya pemahaman. Satu-satunya cara mengalahkan musuh yang hebat, adalah tidak pernah menyerah. Menjadi apa yang mereka takuti. Aku membencimu, tapi aku tetap menghormatimu.	Amplification Transposition			
12	It's okay. We'll show them. We will show them all.	Tidak apa-apa. Kita akan balas. Kita akan balas mereka semua.	Adaptation Amplification Modulation	✓		
13	Betrayal, that pain that feels like it'll eat you from the inside out, can either break you or forge you into something greater.	Pengkhianatan, rasa sakit yang seolah memangsamu luar dalam, bisa menghancurkanmu, atau mengubahmu menjadi sesuatu yang lebih kuat.	Adaptation Modulation Amplification	✓		
14	You're strong now. Just like you were always meant to be.	Kini kau kuat. Seperti dirimu yang seharusnya.	Modulation Reduction	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				Adaptation			
15	Nothing feels impossible when I'm with you.	<i>Semua terasa mungkin saat aku bersamamu.</i>	Modulation Amplification Literal Translation	✓			
16	We can't change what fate has in store for us, but we don't have to face it alone.	<i>Tidak ada yang bisa mengubah takdir, tapi tidak ada yang harus melaluinya sendirian.</i>	Modulation Amplification Reduction	✓			
17	This city needs healing. More than I ever realized.	<i>Kota ini perlu pemulihan. Lebih dari yang aku bayangkan.</i>	Modulation Amplification Literal Translation	✓			
18	There is always a choice.	<i>Selalu ada pilihan.</i>	Literal Translation	✓			
19	He fancies himself a fox among the wolves. But mark me, child, if you want to last in this world, you must learn to be both the fox and the wolf.	<i>Dia menganggap dirinya rubah di antara serigala. Tapi ingat, Nak, jika kau ingin bertahan di dunia ini, kau harus belajar menjadi keduanya, rubah dan serigala.</i>	Adaptation Literal Translation Modulation	✓			



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

20	I will give you the world, child, if you prove you can take it.	Akan ibu berikan segalanya, Nak, jika kau bisa buktikan kesanggupanmu.	Amplification Reduction	✓		
21	We're no strangers to failure. What makes this the City of Progress is that we keep trying until we get it right.	Kami sudah biasa gagal. Yang menjadikan Piltover Kota Kemajuan karena kami terus mencoba hingga berhasil.	Adaptation Modulation Amplification	✓		
22	Viktor, I know this will probably never see the light of day, but watching how you work so tirelessly to make the world a better place... Well, I couldn't forgive myself if I didn't try. Everyone's gotta do their part, right?	Viktor, mungkin ini tidak akan sampai ke tanganmu, tapi melihatmu berjuang keras untuk mengubah dunia menjadi lebih baik, aku tidak bisa memaafkan diriku kalau tidak mencoba. Semua orang punya perannya sendiri, 'kan?	Adaptation Modulation Transposition	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

23	I would set the world ablaze to protect our family.	<i>Ibu rela membakar dunia demi melindungi keluarga kita.</i>	Adaptation Modulation Literal Translation	✓		
24	It's not enough to give people what they need to survive, you have to give them what they need to live.	<i>Memberikan yang diperlukan untuk bertahan hidup tidaklah cukup, berikanlah yang mereka butuhkan untuk hidup.</i>	Transposition Modulation Adaptation	✓		
25	The only thing that kept me going was the thought of getting back to you.	<i>Satu-satunya yang membuat kakak bertahan adalah untuk kembali kepadamu.</i>	Adaptation Modulation Literal Translation		✓	
26	I never would have given you to them. Not for anything. Don't cry. You're perfect.	<i>Aku tidak akan menyerahkanmu pada mereka. Demi apa pun. Jangan menangis. Kau sempurna.</i>	Modulation Adaptation Literal Translation		✓	
27	Everyone in my life has changed. Promise me you won't change.	<i>Semua orang dalam hidupku telah berubah. Berjanjilah kau tidak akan berubah.</i>	Modulation Adaptation Literal Translation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

28	Wrath must be met with wrath.	Kemurkaan harus dibalas dengan kemurkaan.	Literal Translation Transposition Amplification	✓		
29	Your youth betrays you. Patience is a product of age. Both of which I possess in abundance.	Masa mudamu mengkhianatimu. Kesabaran adalah produk usia. Keduanya banyak kumiliki.	Literal Translation Modulation Reduction	✓		
30	Why does anyone commit acts other deem unspeakable? For love.	Kenapa ada yang melakukan tindakan yang dianggap mengerikan? Demi cinta.	Adaptation Modulation Transposition	✓		
31	Noxus prizes strength above all else, defining it by three core principles — vision, might, and guile. Remember this, Caitlyn. Tunnels in your eyes. Lava in your veins. Shadows in your heart. This is the truth of combat.	Noxus menghargai kekuatan di atas segalanya, mendefinisikannya dengan tiga prinsip inti — penglihatan, keperkasaan, dan tipu daya. Ingat ini, Caitlyn. Teruslah memandang ke depan.	Adaptation Modulation Transposition Literal Translation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>Lava di pembuluh darahmu. Bayangan di hatimu. Inilah kebenaran dari pertempuran.</i>				
32	Evolution has a destination. Not to combat nature, but to supersede it. The final, glorious evolution.	<i>Evolusi memiliki tujuan. Bukan untuk melawan alam, tapi menggantikannya. Evolusi terakhir yang mulia.</i>	Literal Translation Modulation	✓		
33	You know, one thing I learned as a bartender: As good as it feels to pour everyone's drink, you need to fill your own cup every now and again.	<i>Kau tahu, satu hal yang kupelajari sebagai pramutama bar... Meski menuangkan minuman semua orang terasa menyenangkan, kau harus mengisi cangkirmu sendiri sesekali.</i>	Adaptation Modulation Transposition	✓		
34	Greatest thing we can do in life is find the power to forgive.	<i>Hal terhebat yang bisa dilakukan dalam hidup adalah memaafkan.</i>	Reduction Modulation Adaptation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

35	I must say that since I've met you, lad, I've truly lived.	Harus kuakui, sejak bertemu denganmu, aku benar-benar hidup.	Modulation Reduction Transposition	✓		
36	We do not lament a warrior's death. We avenge it.	Kita tak meratapi kematian prajurit. Kita membalaskan dendamnya.	Modulation Adaptation Amplification	✓		
37	I think the cycle only ends when we find the will to walk away.	Kurasa siklusnya hanya berakhir saat kau menemukan keinginan untuk pergi.	Modulation Amplification Adaptation	✓		
38	You know I learned from someone... Very special... That no matter what happened in the past, it's never too late to build something new. Someone worth building it for.	Aku belajar dari seseorang... yang sangat istimewa bahwa apa pun yang terjadi di masa lalu, tak pernah terlambat untuk membangun hal baru. Jika itu untuk orang yang penting bagimu.	Modulation Amplification Adaptation	✓		
39	I'm always with you. Even when we're worlds apart.	Aku selalu bersamamu. Bahkan saat terpisah.	Literal Translation Reduction Amplification		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40		You've always wanted to cure what you thought were weaknesses . Your leg. Your disease. But you were never broken , Viktor. There is beauty in imperfections .	<i>Kau selalu ingin menyembuhkan yang menurutmu kelemahan. Kakimu. Penyakitmu. Tapi kau tak pernah rusak, Viktor. Ada keindahan dalam ketidaksempurnaan.</i>	Adaptation Modulation Literal Translation	✓		
41		I am the dirt under your nails , cupcake . Nothing's gonna clean me out.	<i>Aku akan selalu bersamamu, Sayang. Tak ada yang bisa menjauhkanmu.</i>	Adaptation Modulation Amplification	✓		
42		When did you get so comfortable living in someone else's shadow?	<i>Sejak kapan kau nyaman hidup di bawah bayang-bayang orang lain?</i>	Adaptation Modulation Borrowing		✓	
43	Demotivation	When people look up to you, you don't get to be selfish.	<i>Saat menjadi teladan bagi orang lain, kau tidak boleh egois.</i>	Adaptation Modulation Transposition	✓		
44		No great science should ever put lives in danger.	<i>Sains yang hebat tidak boleh membahayakan nyawa orang lain.</i>	Adaptation Modulation Transposition	✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

45	If dangerous ideas didn't excite the imagination, we would never wander astray.	<i>Jika gagasan berbahaya tidak membuat imajinasi meggila, kita tidak mungkin menjelajah jauh.</i>	Modulation Adaptation Amplification	✓		
46	There's a monster inside all of us.	<i>Ada monster di dalam diri kita semua.</i>	Borrowing Transposition Modulation	✓		
47	I recognize that any worthwhile venture involves risk.	<i>Aku paham usaha bermanfaat pasti ada risikonya.</i>	Generalization	✓		
48	You're all I have left. I can't lose you.	<i>Hanya kau yang kakak miliki. Kakak tidak mau kehilanganmu.</i>	Amplification Modulation Adaptation	✓		
49	Loneliness is often the byproduct of a gifted mind.	<i>Sering kali kesepian adalah produk lain dari seorang genius.</i>	Modulation Adaptation	✓		
50	It's a sad truth that those who shine brightest often burn fastest.	<i>Fakta menyedihkan karena mereka yang bersinar terang, juga padam dengan cepat.</i>	Amplification Modulation Adaptation Reduction	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

51	Love and legacy are the sacrifices we make for progress.	<i>Cinta dan warisan adalah pengorbanan kita demi sebuah kemajuan.</i>	Modulation Amplification	✓		
52	We came from a world where there was never enough to go around, Finn. That is why we fight.	<i>Kita datang dari dunia yang segalanya serba kekurangan... Finn. Itu sebabnya kita berjuang.</i>	Modulation Amplification Adaptation	✓		
53	I am your family. Everyone else betrays us.	<i>Aku keluargamu! Semua orang mengkhianati kita.</i>	Modulation Adaptation	✓		
54	A wolf has no mercy.	<i>Serigala tak punya belas kasihan.</i>	Modulation Adaptation	✓		
55	Sometimes death is a mercy.	<i>Terkadang kematian itu lebih baik.</i>	Modulation Amplification Adaptation	✓		
56	I pretended to chase my own monsters away. I'd say... 'No monster's gonna get you when I'm here.' Then a real monster showed up. And I just ran away.	<i>aku pura-pura mengusir monsterku. Aku bilang... "Monster tidak bisa menangkapmu selama ada kakak." Lalu, datang monster sungguhan... dan aku lari.</i>	Adaptation Modulation Reduction		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

57	We tried. Okay? it wasn't enough. Topside and bottom. Oil and water. That's all there is.	Sudah kita coba. Oke? Tidak cukup. Atas dan bawah. Air dan minyak. Itu kenyataannya.	Adaptation Modulation Reduction	✓		
58	You've always been a part of this. You just never had to look it in the eye.	Kau selalu jadi bagian semua ini. Kau hanya tidak pernah memperhatikan.	Adaptation Modulation Reduction Generalization	✓		
59	Is there anything so undoing as a daughter?	Adakah yang lebih menghancurkan selain seorang putri?	Modulation Amplification Adaptation	✓		
60	I thought maybe you could love me like you used to. Even though I'm... different. But you changed too. So... Here's to the new us.	Kupikir mungkin kakak bisa menyayangiku seperti dahulu. Meskipun aku... Berbeda. Tapi Kakak juga berubah. Jadi... Ini untuk kita yang baru.	Adaptation Modulation Reduction		✓	
61	Hextech may keep us alive, Jayce, but it's not what will save us.	Hextech mungkin menjaga kita tetap hidup, Jayce, tapi tak akan menyelamatkan kita.	Borrowing Modulation Adaptation Reduction	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

62	The hole gets smaller but... you never fill it.	<i>Lubangnya mengecil, tapi kau tidak pernah mengisinya.</i>	Modulation Adaptation	✓		
63	You think it's so easy? To turn your back while your city looks to you for salvation? To cling to principles while your best friend bleeds out in your arms? I never asked for this.	<i>Kau pikir semudah itu? Berpaling saat kotamu mencari keselamatan padamu? Berpegang pada prinsip saat sahabatmu berdarah di pelukanmu? Aku tak pernah meminta ini!</i>	Modulation Adaptation Borrowing Transposition	✓		
64	Why is peace always the justification for violence?	<i>Kenapa kedamaian selalu menjadi pembenaran untuk kekerasan?</i>	Literal Translation Modulation Transposition	✓		
65	In my experience, only guilty men answer accusations with silence.	<i>Menurut pengalamanku, hanya orang bersalah yang menjawab tuduhan dengan diam.</i>	Literal Translation Transposition	✓		
66	In my experience, no one in power is innocent.	<i>Menurut pengalamanku, tidak ada orang berkuasa yang tidak bersalah.</i>	Literal Translation Transposition Modulation	✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

67	No beast is more savage than a man.	<i>Tidak ada yang lebih buas daripada manusia.</i>	Modulation Literal Translation	✓		
68	Knowledge is a paradox. The more one understands, the more one realizes the vastness of his ignorance.	<i>Pengetahuan adalah paradoks. Makin orang mengerti, makin orang menyadari kebodohnya.</i>	Modulation Literal Translation Reduction Adaptation	✓		
69	Sometimes taking a leap forward means... leaving a few things behind.	<i>Terkadang melangkah maju berarti... meninggalkan beberapa hal.</i>	Modulation Literal Translation Adaptation	✓		
70	Truth is the greatest illusion of them all.	<i>Kebenaran adalah ilusi terbesar dari semuanya.</i>	Literat Translation Transposition	✓		
71	We can't erase our mistakes. None of us.	<i>Kita tak bisa hapus kesalahan kita. Tak ada yang bisa.</i>	Modulation Literal Translation Adaptation	✓		
72	There is no prize to perfection. Only an end to pursuit.	<i>Kesempurnaan tak ada nilainya. Hanya akhir dari pengejaran.</i>	Modulation Literal Translation Transposition	✓		